**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenie specjalistyczne: zarządzanie, prawo w biznesie i marketing |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Specialised translation: management, business law and marketing |
| Kierunek studiów | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Dr hab. Konrad Klimkowski |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład |  |  | 2 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | I |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | W1. Kompetencje językowe pol./ang. B2/C1 W2. Kompetencje badawcze (*info mining*)  W3. Podstawowe kompetencje tłumaczeniowe PL<>EN |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Poziom języka angielskiego (i polskiego) docelowo C1+ |
| C2 Rozwijanie kompetencji tłumaczeniowych w obu kierunkach translacji do etapu średnio-zaawansowanego |
| C3 Rozwijanie kompetencji zawodowych (merytorycznych i strategicznych) na etapie początkowym |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student demonstruje wiedzę z zakresu technik translacyjnych w odniesieniu do różnych typów tekstów i zadań translatorskich w dziedzinie marketingu, zarządzania i prawa. | ST\_W01 |
| W\_02 | Student identyfikuje podstawowe mechanizmy i problemy translacji w obrębie języka angielskiego i polskiego w dziedzinie marketingu, zarządzania i prawa. | ST\_W02 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student właściwie dobiera techniki przekładu różnych rodzajów tekstów, zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych (w dziedzinie marketingu, zarządzania i prawa). | ST\_U01, |
| U\_02 | Student dokonuje analizy tekstu i na jej podstawie wybiera właściwą strategię tłumaczeniową oraz dokonuje przekładu w obrębie języka polskiego i angielskiego. | ST\_U02, |
| U\_03 | Student porozumiewa się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych z osobami uczestniczącymi w procesie tłumaczenia, posługując się przy tym specjalistyczną terminologią właściwą dla dziedziny marketingu, zarządzania i prawa. | K\_U08 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student dokonuje krytycznej oceny posiadanej wiedzy oraz weryfikuje zdobyte umiejętności tłumaczeniowe i wiedzę merytoryczną dotyczącą tłumaczeń na podstawie informacji zwrotnej od prowadzącego oraz autoewaluacji. | ST\_K01, ST\_K02 |
| K\_02 | Student wykazuje zainteresowanie pogłębianiem wiedzy oraz poszerzaniem kompetencji językowych podczas wykonywania powierzonych zadań tłumaczeniowych (np. info mining). | ST\_K02 |
| K\_03 | Student współdziała i pracuje w zespołach tłumaczeniowych, przyjmując w nich różne role (tłumaczenie, weryfikacja, korekta) i zakresy odpowiedzialności (w tym prawnej). | ST\_K03 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| -Tłumaczenie, lokalizacja a transkreacja. Czym się charakteryzują?  - Wybór projektów tłumaczeniowych przez studentów i określenie ram realizacji  - Przedstawienie wzorców tekstowych typowych dla: prawa w biznesie, marketingu i tekstu naukowego.  - Wprowadzenie do narzędzi ICT w pracy tłumacza zawodowego  - Tłumaczenie wybranych ofert handlowych przy wsparciu narzędzi CAT i NMT.  - Teksty unijne: omówienie.  - Jakość tłumaczenia i jej uwarunkowania merytoryczne i strategiczne  - Korekta, redakcja, postedycja. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Miniwykład wprowadzający/ wyjaśnienie poszczególnych zagadnień,  dyskusja | Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Ocena w arkuszu ocen |
| W\_03 | Miniwykład wprowadzający/ wyjaśnienie poszczególnych zagadnień,  case study, dyskusja | Obserwacja,  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego,  Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Ocena w arkuszu ocen |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Ćwiczenia praktyczne, dyskusja, metoda SWOT, metoda PRINCE2, case study, metoda projektowa | Obserwacja,  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego,  Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |
| U\_02 | Ćwiczenia praktyczne, dyskusja, metoda SWOT, metoda PRINCE2, case study, metoda projektowa | Obserwacja,  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego,  Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |
| U\_03 | Ćwiczenia praktyczne, dyskusja, metoda SWOT, metoda PRINCE2, case study, metoda projektowa | Obserwacja,  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego,  Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Praca w grupach, praca indywidualna, dyskusja | Obserwacja,  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |
| K\_02 | Praca indywidualna | Obserwacja,  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |
| K\_03 | Praca w grupach, praca w parach, dyskusja | Obserwacja,  Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Student podlega ewaluacji na bieżąco w zakresie rozwoju wiedzy. Ostateczna ocena semestralna zawiera także ocenę za projekt translatorski. Suma i rozkład punktów do zdobycia za przedmiot wygląda następująco:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Lp.** | **Oceniane aspekty pracy studenta** | **Pkt.** |
| 1 | Poprawność terminologiczne | 30 |
| 2. | Jakość tłumaczenia w projekcie (produkt) | 50 |
| 3. | Strategie, techniki i decyzje tłumacza (proces) | 30 |
| 4. | Udokumentowane wsparcie ICT (CAT, NMT) | 20 |

Łącznie punktacja i oceny za przedmiot wyglądają następująco:

0-80 niedostateczny   
81-90 dostateczny (w tym minimum 20 z terminologii)  
91-100 dostateczny plus   
101-110 dobry  
110-120 dobry plus   
120-130 bardzo dobry

Punktacja posiada wysokie progi ocen, co wynika z projektowego i zawodowego charakteru przedmiotu i oceny.

Dozwolona liczba nieobecności: 3

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 60 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Baker, M. 1992/2009 *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.  Belczyk, A. 2002. *Poradnik tłumacza*. Kraków: Idea.  Berezowski, L. 2009. *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy, dokumenty notarialne, testamenty, pełnomocnictwa, dokumenty sądowe w sprawach cywilnych*. CH Beck.  Kozłowska, C. D. 2012. Difficult words in Polish-English translation = Wyrazy i wyrażenia trudne do przetłumaczenia na język angielski. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN. |
| Literatura uzupełniająca |
| Seria wydawnicza *Translation Practices Explained*. London: Routledge.  Dąmbska-Prokop, U. (red.) 2000. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Educator  Domański, P. 1994. Sztuka tłumaczenia tekstów angielskich. Warszawa: Wydawnictwo Veda.  Dzierżanowska, H. 1988. Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. Warszawa: PWN Hatim,  B., J. Munday. 2004. Translation: An advanced resource book. London-New York: Routledge.  Hejwowski, K. 2004. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. PWN.  Kierzkowska, D. 2008. Tłumaczenia prawnicze. Translegis.  Korzeniowska, A. 1998. Explorations in Polish-English mistranslation problems. Warszawa: Wyd. UW.  Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. 1994. Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN  Jopek-Bosiacka, A. Przekład prawny i sądowy. PWN.  Maliszewski, J. (red.) 2003. Wybrane aspekty przekładu literackiego i specjalistycznego. Częstochowa: Politechnika Częstochowska.  Newmark, P. 1988. A textbook of translation. London-New York: Prentice Hall.  Piotrowska, M. 2003. Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from Polish to English. Kraków: Universitas. |